

Im Folgenden werden einige Beispiele gegeben, wie bereits früh im Anfangsunterricht durch Maßnahmen des *scaffolding* auf freies Sprechen hingewirkt werden kann. Das erste Beispiel bezieht sich auf die erste Sequenz im ersten Lernjahr Italienisch als dritte Fremdsprache (Jahrgangsstufe 8) und dient als Grundlage zur Beschreibung von Personen (hier zu *Appunto 1*, L. 1). Es sind natürlich noch starke sprachliche Hilfestellungen im Sinne eines *scaffolding* nötig – dennoch ist es so möglich, dass die Lernenden schon sehr früh im Sinne der *Output*-Hypothese längere monologische Texte artikulieren:

**Presentare un amico / un'amica:**

**Ti/ Vi presento ... (Marco, Francesca ...)**

[*Ich stelle Dir / Euch ... vor*]

è di ...	arriva sempre a scuola ... (a piedi, in bicicletta, ...)
è nato/-a a ... (in Italia ...)	è bello/-a e simpatico/-a è bravo/-a e gentile è sportivo/ -a è carino/ -a
<u>a</u> bita a ... <u>a</u> bita nel centro <u>st</u> orico di ...	parla sempre di ... (moda, ragazzi, calcio ...)
è italiano/-a – tedesco/-a	
è un vero [bamberghese]	
/ una vera [bamberghese]	
gli / le piace	

<p>[<i>ihm/ihr gefällt; er/sie macht gerne ...</i>]</p> <p>... ascoltare musica.</p> <p>...nuotare.</p> <p>... giocare a calcio.</p> <p>.....</p>	
<p>E' già stato/-a in Italia/</p> <p>in Germania.</p> <p>Non è ancora stato/-a in Italia/ in Germania.</p>	

Für das zweite Halbjahr des ersten Lernjahres (Jahrgangsstufe 8) wurden folgende sprachliche Mittel zur Beschreibung von Personen zusammengestellt und die Schülerinnen und Schüler dazu angeleitet, je eine Person zu beschreiben und erraten zu lassen, um wen es sich handelt:

### **Chi è? – Descrivere una persona**

è bello/a <=> è brutto/a

è alto/a <=> è basso/a

è magro/a – è snello/a, è slanciato/a, è svelto/a – è robusto/a – è grasso/a

è giovane <=> è anziano/a

ha i capelli lunghi <=> ha i capelli corti <<=>> è calvo

ha i capelli lisci <=> ha i capelli ricci

è biondo/a <=> è moro/a (= ha i capelli neri)

è castano/a

ha i capelli bianchi, ...

ha la barba

ha i baffi

ha gli occhi azzurri – ha gli occhi chiari <=> ha gli occhi scuri ...

porta gli occhiali

ha il naso all'insù

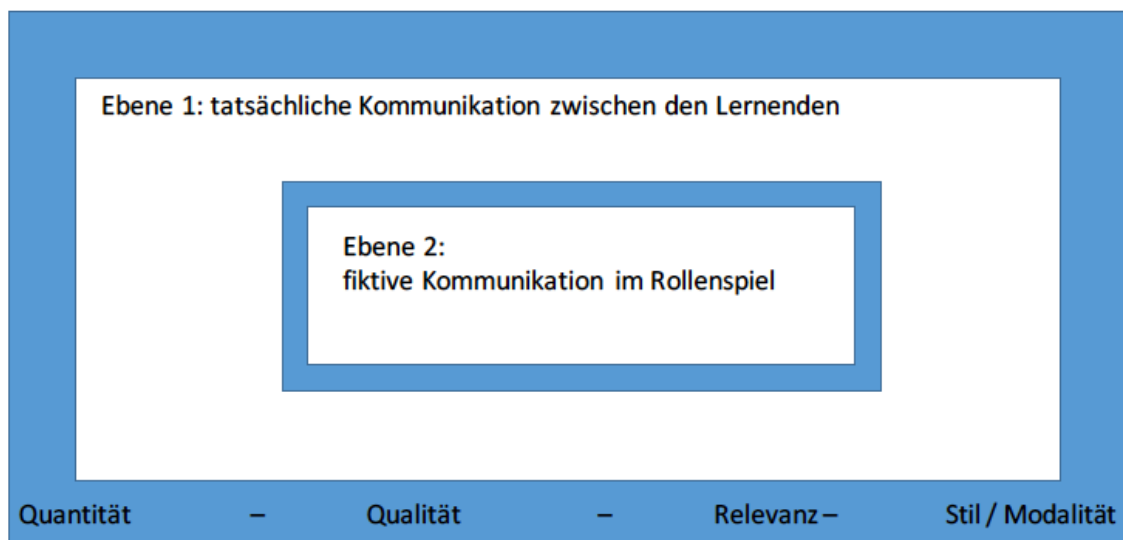
ha il naso aquilino

**Descrivete un personaggio famoso (attore, cantante, ...).**

**Gli altri devono indovinare chi è.**

Die Durchführung ist sowohl im Plenum als auch in Partner- oder (Klein-) Gruppenarbeit denkbar.

Bei Rollenspielen ist grundsätzlich zu beachten, dass es sich im unterrichtlichen Kontext um fiktive Situationen handelt. In pragmatischer Perspektive kann die Kommunikation zwischen den Schülerinnen und Schülern (Ebene 1, sozusagen die Rahmen-Interaktion) mitunter durch Wissen um die Situation und Inhalte gelingen, obwohl in der fiktiven Interaktion innerhalb des Rollenspiels (Ebene 2, sozusagen der Binnen-Interaktion) Leerstellen vorhanden sind oder Brüche erfolgen. Graphisch kann die Kommunikationssituation im fremdsprachlichen Rollenspiel wie folgt veranschaulicht werden:



Dies betrifft insbesondere Rollenspiele zur Sprachmittlung, bei denen mitunter die Gefahr besteht, dass aufgrund vorhandener Sprachenkenntnisse die Person des Dolmetschers ausgelassen wird (siehe Ausführungen im Band zur Sprachmittlung). Je nach unterrichtlicher Situation und Lernziel wird die Lehrkraft mit Fingerspitzengefühl entweder zur konsequenten Einhaltung der Fiktion der Binnen-Interaktion anhalten oder kleinere Brüche im Sinne der *fluency* und der Motivation akzeptieren. Vorgaben für das Sprechen in Interaktion müssen nicht immer den klassischen Rollenspiel-Kärtchen mit unterschiedlichen Vorgaben für jede Figur entsprechen, sondern können durchaus als Situationskarten auch gemeinsame Inputs für alle Mitglieder einer (Klein-) Gruppe enthalten, die eine Interaktionssituation entwickeln sollen. Hier ein Beispiel für das erste Lernjahr in der spät beginnenden Fremdsprache (Voraussetzung ist die Kenntnis des *passato prossimo*):

***Al bar del mercato***

Siete un gruppo di amici che si incontrano al bar del mercato.

Parlate

1. delle cose che uno di voi ha comprato al mercato
2. delle attività che avete fatto durante l'ultimo fine settimana
3. e fate un appuntamento (p.es. per andare al cinema).

## **Unterrichtliche Interaktion und *frasi per l'interazione in classe***

Eine nicht zu unterschätzende zusätzliche Möglichkeit, den Schülersprechanteil zu erhöhen, ist, die Meta-Kommunikation im Unterricht möglichst in der Fremdsprache zu führen und sich die Schülerinnen und Schüler z.B. auch gegenseitig aufrufen zu lassen (statt Aufrufen durch die Lehrkraft), gegenseitig um Hilfe bitten zu lassen oder sie zu einfachem gegenseitigen Feedback anzuregen usw. In diesem Sinne können im ersten Lernjahr u.a. folgende Hilfestellungen für die Interaktion im Unterricht gegeben werden:

### **Espressioni per «l'autogestione» in classe:**

Comincia, xyz, per favore!

È giusto.

Non è giusto.

È falso.

Attenzione alla pronuncia!

Attenzione all'accento!

Chi aiuta?

Chi lo sa?

Aiuta, xyz, per favore!

Continua, xyz, per favore!

Non ho capito.

Ho una domanda.

Che cosa vuol dire ... (in tedesco/ italiano)?

Chi lo sa?

Potresti ripetere, per favore? (-> tu)

Potrebbe ripetere, per favore? (-> Lei, al prof)

Lavorate a coppie = Lavorate in due.

Lavorate in gruppi di (quattro) persone.

Für den Unterricht in leicht fortgeschrittenen Lerngruppen ab dem zweiten Lernjahr können wiederholend und erweiternd z.B. folgende Redemittel zur Verfügung gestellt werden:

### **Espressioni utili per l'interazione in classe:**

, *per favore*

, *per cortesia*

}

bitte

## **, per piacere**

$S \rightarrow S$  = studenti tra di loro  
 $S \rightarrow P$  = studenti rivolgendosi al professore  
 $P \rightarrow S$  = professore rivolgendosi agli studenti

### **S -> S**

Più forte, per favore.	-	Lauter bitte.
Potresti ripetere, (Matthias)?	-	Könntest Du das wiederholen, (M.)?
Aiutami, (Christina), per favore.	-	Hilf mir bitte, (C.).
Continua, (Mario), per cortesia.	-	Mach bitte Du weiter, (M.).
Io lo so.	-	Ich weiß es.
Posso rispondere (io)/	-	Darf ich antworten/
continuare (io)?		weitermachen?

### **S -> P**

Più piano, per favore.	-	Langsamer bitte.
Non lo so.	-	Ich weiß es nicht.
(No,) Non ho capito.	-	(Nein), ich habe nicht verstanden.
Potrebbe ripetere, per favore?	-	Könnten Sie das bitte wiederholen?
Potrebbe spiegare ...	-	Könnten Sie ... erklären?
- questa parola/ frase/ regola?		
- come funziona .../ come si forma ...?		
Chiedo scusa, (ma ...)	-	Ich bitte um Entschuldigung, aber ...
Ho una domanda.	-	Ich habe eine Frage.
Posso andare al bagno?	-	Darf ich auf die Toilette gehen?
Come si dice in italiano «...»?	-	Wie sagt man «...» auf Italienisch?
Che cosa vuol dire «...» in tedesco?	-	Was heißt «...» auf Deutsch?

### **P -> S**

Facciamo l'appello.	-	Führen wir die Anwesenheitskontrolle durch.
Attento/ a alla pronuncia!	-	Achte auf die Aussprache.
Completate (il testo).	-	Vervollständigt (den Text).
Mettete le forme giuste.	-	Setzt die richtigen Formen ein.
E' corretto o sbagliato?	-	Ist das richtig oder falsch?
Vieni alla lavagna/	-	Komm an die Tafel/
alla lavagna luminosa		an den OHP
alla lavagna elettronica.		ans interaktive Whiteboard.

*Prendi            il gesso/  
                  la penna.  
Scrivi            alla lavagna  
                  sul lucido.  
Scrivete        sul quaderno.  
Tocca a (Maria).*

- Nimm die Kreide/  
den Stift.
- Schreib an die Tafel
- auf die Folie.
- Schreibt in eure Hefte.
- Jetzt ist (M.) an der Reihe.

*Lavorate a coppie.  
Lavorate in gruppi di (tre)  
persone.  
Lavorate in silenzio.*

- Arbeitet zu zweit.
- Arbeitet in (Dreier-) gruppen.
- Arbeitet still.